

04/03/2018

# A l'amic Bernat Lesfargues (1924-2018) per Antoni Rossell

Un texte en catalan, per Antoni Rossell, Arxiu Occità à l'Universitat Autònoma de Barcelona

En un petit poble del Peirigord, vora una església coronada per en Joan de l'Ors, hi ha una antiga granja, construccions de pedra, separades per uns prats, i una d'elles allotja un patrimoni de llengües, llibres, reivindicacions, i una tasca continuada d'anys al servei del coneixement, i tot un passat, una vida que manté la memòria i l'estimació "de" i "per" la paraula. Tota una vida ha servit perquè una ploma hagi expressat l'amor per una terra, per tradicions on la música, la llengua i el cant mostrin l'agonia d'una cultura que es resisteix titànicament a finir el seu camí. El bilingüisme ha estat una eina incansable i efectiva. Cap renúncia, a res. Bernat Lesfargues (Brageirac, Dordonya 1924-2018) no tenia el costum de perdre el present esperant el futur, ni s'obsessionava en la sola expressió d'una llengua, traduint del català, del gallec, del castellà del francès i de l'occità. I de l'occità al francès, i del francès a l'occità. Fou el company de viatge d'escriptors occitans que viuen en una constel·lació eterna que resta brillant malgrat el temps: Renat Nelly, escriptor surrealista immers en un medievalisme actiu i renovador; la poeta Marcela Delpastre, veu paganitzadora en el cant dels homes; Bodon, rebel·lia càustica de la renúncia a la recerca del Greal; Manciet la irreductible ironia d'un exercici literari en l'abisme de les paraules; Max Roqueta, en el seu paradís d'ulls d'infant; Pèire Bec, l'erudit, novel·lista i poeta que desgranava versos de trobadors en un pelegrinatge post-conflicte bèlic, savi i inquiet; Jean Mouzat, descryptador dels proscrits; Felip Carbona, l'ocellaire matemàtic que immortalitzarà la llengua; Robèrt Lafont, del falansteri a l'arena del Coloseo..., entre tants d'altres. Premis com el Halpérine Kaminsky (1953), condecoracions com les Palmes Académiques, Chevalier des Arts et des Lettres, o la Creu de Sant Jordi (1999), mostren la notabilitat i excel·lència d'una tasca i un recorregut polifacètic en el camp de l'edició, les llengües, la traducció, la reivindicació occitana, les relacions amb altres terres i parles romàniques, entre les quals la catalana ocupa un lloc destacat. Des de Mercè Rodoreda, Àlex Susanna, Ramon Xurriquer, Joan Argenté, Blai Bonet, Josep Carner, Jordi Pere Cerdà, Salvador Espriu, Josep Vicenç Foix, Carles Riba, Joan Brossa, Jaume Cabré, Jordi Sarsanedas i Màrius Torres, Joan Triadú, Cuxart, Batista i Roca, Pierre Verdaguer i Juanola, Xavier Benguerel, i, molt especialment, el seu gran amic, en Joan Sales. Són noms que acompanyen una vida dedicada a fer conèixer escriptors i personalitats catalanes al món occità i francès, en editorials franceses o en la seva pròpia, Fédérop, de la que fou el creador (1975) i que va dirigir fins a l'any 2000.

Aquest projecte editorial va acollir escriptors com Robert Lafont, Bernard Manciet, Jean-Yves Casanova, Pierre Bec, Max Rouquette, Alem Surre-Garcia, Philippe Gardy, i d'altres catalans. L'activitat no només no es va aturar l'any 2000 sino que, en la llarga taula de fusta plena de llibres del seu despatx-casalot de Gleisa Nova d'Eissac, continuà a difondre, traduir i encuriosir-se per literats, estudiosos, filòlegs obres antigues i noves, mentre va desenvolupar incansablement una activitat política, editorial i cultural de reivindicació occitanista. L'ofici de Lesfargues fou present en les traduccions de les obres de Mercè Rodoreda, de Josep V. Foix, Carles Riba, Jordi Sarsanedas, Màrius Torres, Àlex Susanna, Quim Monzó, Baltasar Porcel, Jesús Moncada o Jaume Cabré. Però també auto de traduccions d'obres en llengua castellana de Vicente Aleixandre, Ramón J. Sender, Sánchez Mazas, o Vargas Llosa entre d'altres.

Des de 1952 en què va publicar la seva primera obra poètica, la tasca de creació literària no s'ha aturat. Amb una personalitat individual, immersa en un paisatge, amb una autocrítica pel seu temps no mancada d'ironia, i una distància que defineixen la saviesa i la reflexió d'una intel·lectualitat ampla i mesurada, ha portat a terme un ferm compromís amb la terra i la cultura, i molt especialment l'occitana, que ha mantingut sense treva. Escriptor, poeta, traductor, occitanista, editor, ... Una mirada serena. Descansi en pau. Occitània i Catalunya el tenen present.

Antoni Rossell

Arxiu Occità

(Universitat Autònoma de Barcelona)

04/03/2018

## Omenatge a Bernard Lesfargues, segonda partida per Joan-Claudi Dugros



Segonda partida de l'omenatge de Joan-Claudi Dugros a Bernard Lesfargues

Lo poèta occitan

Dins la poesia de Bernard Lesfargues, marcada per la recèrca de la perfeccion dins la descripcion d'un paisatge, d'una simpla scèna de vida de cada jorn e mai que mai per l'etèrna reconeissença mudada en afeccion pels amics

catalans, se tròban en bona plaça la femna, lo país, l'obsession de la mòrt, dins la drecha linha de « l'itinerari de paraula » (Jean-Claude Forêt) d'un autor demest los mai representatius de la poesia tot cort, entre sègle xxen e sègle xxien.

L'òbra de Bernard Lesfargues es lo resultat d'una vida sanciera d'engatjaments afogats dins la reconquista d'una lenga literària plenament occitana, sus las piadas de mila ans d'escritura quasiment sens pausa.

Bernard Lesfargues aurà gardat juscas a la fin de sa vida, l'èime, lo gaubi de la paraula, en occitan coma en francés, signes d'una clarvesença sença. Se lo còs ne'n podiá pus, anequelit jos lo pès de las annadas, l'èime contunhava sens jamai pèrdre la centena. Lo vielhum a jamai agut de presa sus una volontat indomdabla.

Sèm nombroses a aver trevat sa bibliotèca e a li far pèrdre un temps preciós, mas coma èrem contents e fièrs quand nos disiá : « Amb vosautres, pèrdi jamais mon temps ».

En 2001, pareissiá a las edicions Jorn, à Montpeyrux (34), lo recuèlh de poesia La brasa e lo fuòc brandal, que recampava la màger part de l'òbra poetica, dempuèi las annadas quaranta, ja pareguda dins los recuèlhs ( venguts inaccessible (Cap de l'aiga ; Còr prendre ; Ni cort ni costièr...)). Aquí reeditats e mai completats de mai d'un poèma, La brasa e lo fuòc brandal donava enfin a legir, dins tot son ample, sus mai d'una mitat de sègle, totes los grands moments d'un itinerari d'escritura. Mas la produccion de Bernat Lesfargues s'arrestèt pas en 2001. Seguiguèron d'autres poemas escrincelats dins de pichons recuèlhs coma Finie la fête, (Les Amis de la Poésie, Bergerac, 2004,) La plus close nuit, (Fédérop, Gardonne, 2006), Et ego... (Les Amis de la Poésie, Bergerac, 2012).

De mai, òm pòt escotar Bernat Lesfargues legir el meteís sos poèmas sul CD Tresors d'Occitanie, Bernard Lesfargues, morceaux choisis dits par l'auteur, Occitània Produccions 2009.

D'amics legisson sos poèmas sul CD Bernard Lesfargues Poèmas – Poèmes, editat per Novelum. (sd) e tanben sul site <http://www.pays-de-bergerac.com/pages/occitan/vu-lu-ecout...>

Poèta, diguèt : « Se un jorn, me sei botat a escriure de vèrses e se mos poèmas an qualque valor, aquò's ben als paisatges, als ostals, als arbres, e a las fonts d'aquel país [Gleisa Nueva d'Eiçac] que lo devi, e mai que mai al monde d'aicí que, en parlant nòstra lenga mairala, m'an après a l'aimar, e, sens que se'n dobtan, m'an acostumat a la parlar. »

Jean-Claude Dugros

05/03/2018

## Etait-ce vraiment "La plus close nuit"? par Alain Desfarges

Ce jour d'hiver pétillant de lumière? Lundi 26 février, j'étais aux obsèques d'un ami qui appartenait comme moi à une association de poètes du bergeracois " Les Amis de la Poésie". Il s'appelait Abel, Bernard Lesfarges. C'était un poète aussi connu pour son travail de traducteur d'oeuvres espagnoles et catalanes, parmi lesquelles "la maison verte" qui révéla en 1969 Mario Vargas Llosa. En 2015 il fut honoré par la Catalogne, à Barcelone où une bibliothèque porte son nom. La petite église d'Eglise Neuve d'Issac était pleine d'une foule d'amis et de membres de sa famille affligés, notamment un de ses petits- fils qui relata les souvenirs de son enfance avec son grand- père. Dans un de ses livres de poèmes, Bernard en écrivit un dont le titre était « Mon enterrement » et dans lequel il exprimait toutes ses volontés : écouter le Requiem de Gilles du XVIIe siècle, chanter « Aquelas montanhas » et « Montanyes regalades » sans oublier, après la cérémonie, de boire, sur le compte de ses héritiers, les vins qui vieillissaient dans sa cave. Un vœu exaucé. Bernard a pris son envol vers le firmament azuré. Sur les ailes poétiques de ses œuvres littéraires.

Alain Desfarges, de Lamonzie-Saint-Martin

05/03/2018

## Un honnête homme, par Christian Régnier

Savait-on bien à Bergerac qu'un "honnête homme" - au sens XVIII<sup>e</sup> siècle du terme – était parmi nous, en toute discrétion, un homme de lettres de stature internationale, reconnu à Barcelone où une bibliothèque porte son nom... car c'était le plus grand catalaniste et occitaniste de notre temps. Traducteur du prix Nobel péruvien Vargas Llosa et du catalan Joan Sales, il excellait dans cet art tout de finesse et de sensibilité. Mais là où il mettait tout son cœur et ses tripes c'était en poésie dans laquelle il faisait exploser le soleil intérieur qu'il transformait en un feu intérieur enivrant, « braises et feu », comme dans son poème qui me touche le plus. Attaché à notre terroir et à sa thébaïde familiale, Bernard Lesfargues était un savant, un sachant, un maître et un ami précieux que nous pleurons fraternellement.

Christian Régnier, Bergerac Prix Bernard Lesfargues de la Traduction de l'Académie des Lettres et des Arts du Périgord.

05/03/2018

## Un homme simple et abordable par Jacques Figeac, écrivain occitan

I a quicòm coma un detzenat d'ans, tot novèl occitanista, aviái mandat un projècte de libre a l'Ives Roqueta que n'aviái ausit parlar, per li demandar son vejaire. Me respondèt que me caliá tocar un òme de ma contrada que lo teniá pel "melhor escrivan vivent de nòstre temps : lo Bernat Lesfargas". Ieu, novelari en escritura, destorbar aquel escrivan de primièra borra ? Ausèri pas.

Lo monde occitanista es pichon : l'escasença me faguèt far coneissença amb lo Bernat Lesfargas : simple, avenent, a l'escota, una agradabla suspresa. Ma mesconeissença del mitan occitan m'aviá fach mesclar escrivans francimands e occitans, ignorant endonc çò que èra lo paratge.

Los quites escrivans occitans son pas eternal, mas lo Bernat a fach espelir d'òbras que mancaràn pas de frosar dins lo semenat inacabable de la lenga occitana.

Jacques Figeac.

05/03/2018

## Comentari au poema "l'arair del cèl" de Bernard Lesfargues

N'ai agut legit d'estròfas de Lesfargues. Tant pauc mès... qualitosas-qualitosas, comolas de poesia. A costat d'aquò, ai totjorn atrapat que los limosins an una poesia e un eime singulars dinc la literatura d'Òc. An lo paraula siava e doça mès lo perpaus, amai semble simple de fes que i a, ne'n demòra emparaulat e fons, esperituau amai. Lurs entrevese una anma cèlta banhada de latinitat. Los sente coma una mena de... fòrça tranquila. E justament, la fòrça tranquila ten quicòm d'apausadís, de segur, d'eternau. Dinc la lenga qu'escrivon : me l'aisson de plantat dinc lo temps, coma enterpelat au pus fons de mon èsser. Amai dinc la lenga que pàrlon, dinc las vibracions reçauegudas : i a una mena de ressòn, d'armonia que poiriái pas los definir e que m'enfachínon. Me o fan pas coma aquò las autras modalitats d'Òc. Es un cevenòu que vos o ditz. Ieu comprene qu'agon marcat la literatura trobadorena los limosins. E comprene qu'encara a l'ora d'ara, ni per èstre mens nombrós que los escrivans lengadocians (per esemple), los escrivans limosins ancians coma actuaus, me l'aisson pas ges endiferents.

Pòrta quò dedinc ela la lenga de Limosin perque es la frucha d'un viugut sus una tèrra singulara, fòrta e doça au còp. Pense que la geologia, los relèus, los poplaments e las mentalitats que lai se son construchas esplícon quel fachin que lo pòrton despièi de sègles lenga parlada e lenga escricha. Benlèu que deuriam préner la mapa d'Occitania a l'avèrs e li far dire ce qu'oblidam de veire. Virem-la la mapa. De qué vesèm ?

Limosin e las tèrras nautas d'Òc son nòstre ròc, nòstras racinas, nòstres fondaments. La Mediterranèia es nòstre cèl, nòstre asuèlh amai nòstre imaginari comun. E los Pirenèus coma los Aups son d'envitacions a trenpassar las auturas per nosar de frairetats istoricas.

Òsca bèla au Limosin, a las tèrras montanhòlas. Se saguèron, fai bèl briu, un ponch de partença per l'aventura literària occitana, devon venir una basa fundamentala de nòstra occitanitat referenciala e d'una latinitat equilibrada.

Las nautas tèrras d'Òc e Limosin : una prioritat !

Lo raiòu

05/03/2018

# Omenatge a Bernard Lesfargues, prumièra partida per Joan-Claudi Dugros



Au neissent d'una vocacion

Bernard Lesfargues es defuntat lo 23 de febrèr. Nascut a Brageirac, en 1924, d'una familha dont l'occitan èra la lenga de cada jorn, ne'n descobriguèt la cultura al temps de sos estudis, a París. Aquí, rencontrèt los precursors del moviment occitanista que se desvolopa a la fin de la guèrra alentorn de l'Institut d'Estudis Occitans (IEO), ne'n es aderent tre la creacion en 1945.

La relacion amb de personalitats coma Pierre-Louis Berthaud, Jean Lesaffre, Jean Mouzat, Henri Espieux, Bernard Manciet, es determinanta. Es a l'origina d'una revista literària « le Triton bleu », lo darnièr numèro, en collaboracion amb Robert Lafont, es una antologia de la jove poesia occitana.

(Al moment de sos estudis a París, encontra Jacques Soustelle, que li farà descobrir la cultura sud-americana e mai que mai, la cultura mexicana. Bernard Lesfargues daverarà un diplòma de sociologia americana.

Lo reviraire e lo defendeire del catalan

Professor agregat d'espanhòl en 1954, ensenha d'en primièr al Licèu Janson de Sailly, a París, puèi al Licèu Lakanal a Lion pendent 30 ans. Poèta, traductor, critica literari e fundador de las edicions Federop, viviá a Gleisa Nueva d'Eiçac, dempuèi sa retirada, en 1985.

Èra lo decan de la traduccion de las letras catalanas.

Aprèp aver revirat en francés los escrivans de lenga castelhana Jorge Luis Borges, Julio Llamazeres, Mario Vargas Llosa, descobriguèt lo catalan dins las annadas seissanta a través Joan Sales (amb per exemple la revirada en francés de « Incerta glòria ») e Mercè Rodoreda (80 % de Mercè Rodoreda es revirat en francés), mas tanben per una part de las òbras de Jaume Cabré, Pere Calders, Baltasar Porcel e Quim Monzó. Lo grand merit de Bernard Lesfargues es d'aver fait conéisser d'autors pas o pauc coneguts del public francés per causa de la censura franquista dins lor país, censura que beneficiava de la complicitat dels editors francés (mai que mai parisiens).

Fuguèt sovent guerdonat pel Govern de Catalunya en reconeissença de son trabalh per l'expansion de la lenga e de la cultura catalanas, d'en primièr amb la pus nauta distincion : la Crotz de Sant Jòrdi, en 1999. Recebèt lo prèmi Pompeu Fabra en 2010 e lo prèmi Ramon Llull en 2012. Una bibliotèca pòrta son nom a Barcelona.

Òm tròba aquel amor per la Catalonha dins la poesia de Bernard Lesfargues, mas tanben dins sa batèsta de militant occitan fòrt presenta dans son tresen recuèlh Ni cort ni costièr (1970) que conten de tèxtes marcats per la pontonnada estrambordanta del reviscòl juscas a l'apotèosi de la Fèsta de las segasons, sul planòl del Larzac en 1973.

L'occitanista

Bernard Lesfargues es amb Robert Lafont, Yves Rouquette, Max Rouquette, e los autres capmèstres del moviment de revendicacion politica occitana. Los poèmas contenguts dins Poèmas del mes de mai a Lion, son d'una actualitat estonanta e los epitafis de la tresena partida del recuèlh, ne'n son una pròva indenegabla.

Joan-Claudi Dugros

prumiera partida





07/03/2018

## Hommage à Bernard Lesfargues par Vit Pokorny

Voici le témoignage de Vit Pokorny qui nous écrit en préambule : « Je tiens à vous affirmer également qu'un hommage digne de Bernard lui sera rendu dans la revue Plav, dans laquelle la littérature occitane bénéficie, grâce à lui et grâce à vous, de l'espace privilégié depuis cinq ans déjà. En même temps, j'essayerai de trouver de nouvelles opportunités pour continuer dans ces efforts. »

<http://www.svetovka.cz/>

Je n'ai rencontré Bernard que deux fois dans ma vie, mais ces deux après-midis ont marqué ma vie : en 2012, je voulais préparer une anthologie occitane en tchèque et connaître de plus près cette langue et sa littérature. Par coïncidence, je travaillais pendant un mois en tant que volontaire dans la Fondation John Bost. Quelques jours à peine avant mon retour en République Tchèque, une collègue, qui connaissait ma passion pour les cultures régionales, a eu la gentillesse de me présenter son voisin : elle a mentionné qu'il était poète et partageait ces intérêts.

Pour vrai dire, je n'avais pas l'idée de qui j'allais connaître. Et je n'oublierai jamais le moment où nous avons frappé à la porte des Lesfargues, qui nous ont reçu très chaleureusement. Presque immédiatement, j'ai découvert que j'avais une chance incroyable et il m'étonnait que Bernard, une légende dans le monde occitaniste et catalaniste, me prenait au sérieux et me faisait une grande confiance. Après être passé par la bibliothèque, nous nous sommes assis pour deux bonnes heures dans le jardin ensoleillé pour discuter des problèmes de la traduction, la situation de l'occitan ou notre collaboration future. Une fois, quand Bernard expliquait le rôle de l'occitan au xiii<sup>e</sup> siècle, il a pris une édition critique de la poésie médiévale, récitait et j'avais l'impression d'entendre le dernier troubadour vivant...

Le lendemain, je suis arrivé chez Bernard et Michèle pour la deuxième fois et nous avons réalisé un entretien qui a, un an plus tard, ouvert le numéro occitan de la revue PLAV, dont j'étais rédacteur. Ce numéro, qui avait pour but de résumer l'histoire de la littérature d'oc, ne verrait jamais le jour sans la contribution inestimable de Bernard et Jean-Claude Dugros, qui ont conçu toute la partie contemporaine de cette antologie, m'ont fourni non seulement les originaux en occitan, mais aussi les traductions françaises, les contacts des propriétaires des droits d'auteur et d'autres informations importantes.

Depuis l'été 2012, nous avons gardé le contact et la correspondance avec Bernard est devenu plus intense en 2013/2014, l'année académique que j'ai passé à Salamanque : malgré son âge avancée, Bernard, m'envoyait des lettres et des livres régulièrement, quand son état de santé le lui permettait, ce qui me donnait la possibilité de continuer dans mes efforts et entamer de nouveaux projets. On s'écrivait en français, puis également en catalan, occitan et peut-être en espagnol aussi.

Je me souviens qu'au printemps 2014 j'avais une grande envie d'aller voir Bernard pendant les vacances et je le lui ai timidement suggéré, mais je sentais que sa maladie, dont je n'ai noté que de rares symptômes lors de ma visite à Église-Neuve-d'Issac, progressait et qu'une autre visite pourrait se montrer exigeante pour mes amis périgourains. Est-ce que j'ai fait une faute ? Je n'en suis pas toujours sûr... Et je me posais cette question de nouveau quand la triste nouvelle sur le décès de cet « amic de lonh » est arrivée la semaine passé : je feuilletais les lettres que nous avons échangées et les livres qu'il m'a offerts et je me répétais combien je dois à cet homme incomparable.

Dans une lettre, Bernard dit qu'il doit être beau de faire ses études et approfondir sa connaissance du castillan dans une ville historique et pittoresque comme Salamanque, mais il souligne qu'il faut ne pas oublier pour cela les langues minotaires, dont la situation n'est pas si sûre et qui doivent lutter pour survivre. Aujourd'hui, quand le flambeau que Bernard portait depuis tant de décennies passe dans d'autres mains, je comprends cette phrase comme un engagement.

Vit Pokorny

07/03/2018

# Un record per a Bernard Lesfargues, per Susanna Rafart

Texte en catalan, per Susanna Rafart

Perdurar en la consciència dels mots és una de les tasques del traductor. Per això, entrar en el món de Bernard Lesfargues representava conèixer un món de llibertat i deure que exercia amb un rigor i bonhomia poc habituals. El vaig conèixer en dos moments distints de la meua vida. La primera vegada, en el Saló del llibre de Pau, l'any 2004, en ocasió d'un sopar que havia organitzat JepGouzy a casa seva. Aquella nit vaig conèixer Bernard Lesfargues i els Paringaux de Fédérop, més endavant editors meus a França. En aquell àpat, Bernard comentava aspectes de l'Aloma de Mercè Rodoreda. En un segon moment, vaig poder conèixer directament la seva biblioteca i l'entorn en el qual treballava cada dia envoltat d'arbres centenaris, en el casal magnífic familiar, entre la Dordonya i el Périgord. Amb una intimitat renovada, en aquella ocasió, ell i la seva dona van oferir-nos la casa per tirar endavant un projecte d'escriptura que es va concretar en la novel·la breu Crisàlide. Pastoral en Si Menor. Era l'estiu del 2012 i vam passar vetllades esplèndides intercanviant llibres i vins. L'espai, tan evocador, va esdevenir un paratge magnífic on situar els meus joves amants. Els dies s'escolaven amb una xardor inusual i els vespres queien lentament entre versos de Bertrand de Born i reflexions sobre l'entusiasme per la literatura en la vellesa. En els porticons de l'habitació on ens havien allotjat, hi havia una crisàlide aferrada a la fusta i una nota escrita que hi deia: "Preguem de no destorbar la crisàlide. Tal vegada en sortirà una papallona. Gràcies". Aquest fou el veritable motiu d'haver emprès la redacció de la novel·la. El missatge tenia tanta força que convocava irremissiblement l'escriptura. Els dies de traducció en aquella ocasió, els dedicava Bernard a Viatges i flors. Hi vam tornar en una tercera ocasió encara, l'any 2015, Un altre estiu i els llibres seguien oberts en un despatx que era un constant homenatge a la literatura catalana. Aquest cop, a la capella de Tresseroux, el record de Siurana i de Joan Sales impregnaven les parets del recinte templer.

El paisatge i la biblioteca de Lesfargues va anar-se aferrant en bona part de l'esperit de la novel·la i ell mateix, més endavant, ens va escriure per regradar-nos el volum que li havíem enviat i oferir-nos la possibilitat de traduir el text a l'occità per part del seu amic Jean-Claude Dugros. Transcriu un fragment del correu: J'ai tardé quelque peu à vous remercier, Susanna et toi de l'envoi que vous m'avez fait de Crisàlide. C'est un texte magnifique et j'apprécie particulièrement tout ce qui correspond à ma bibliothèque et maison où sont rangés tant de livres que j'ai lus et que j'ai aimés.

Je suis ici, à Eglise-Neuve, en compagnie d'un ami bergeracois qui me remplace peu à peu. Il connaît parfaitement l'occitan et le catalan. Il a déjà commencé à traduire le livre de Susanna.

La generositat amb què va participar del projecte em va emocionar aleshores i encara ho fa ara.

Preservar és funció dels poetes i també dels traductors. Aquella crisàlide que ja no morirà ha esdevingut també això: la preservació d'una cura especial per al llenguatge que només aquells que han entès els exilis i les solituds arriben a conèixer alguna vegada. La tossudesia d'haver viscut entre els mots alts de la Rodoreda, tampoc.

Gleisa Nueva d'Eissac

Quants anys, aferrada a un mur,  
pot viure una crisàlide?  
S'aixequen freixes i falgueres  
i un vell eixam d'abelles decapitades  
perdura en les mans de l'home  
que ara ja no hi és. Els mots –un miler de cavalls–  
no vénen com abans a la frontera  
de l'hora calma: moren paraules  
sobre la llosa

fins que un raig s'abandona a les capçades  
dels pins que tanquen l'heretat.

A dins, grans xemeneies  
desarrelades. L'estiu és sec:  
nus i sagrats els joves, davant l'armari trèmol,  
contemplen el seu gest. On són els pous?  
El bes vol fer durar allò que pren natura  
en un agost damnat –el món el món ofega.

Vol la crisàlide  
rompre el silenci, les mans de l'home vell,  
el llavi que al gorg dejú destil·la  
l'aigua deixada  
que el temps s'embeu.

Susanna Rafart

11/03/2018

# Un hommage à Bernard Lesfargues par Jaumeta Beauzetie

Texte paru dans "Maiatz", une revue basque.

A l'occasion de la sortie du livre « La Brasa e lo fuòc brandal », -qui regroupait des poèmes écrits entre 1940 et 2000 en occitan avec une traduction en français-, Maiatz avait eu l'excellente idée d'inviter Bernart Lesfargues pour une soirée poésie à Bayonne, en 2002. Pour ma part, j'avais eu le grand honneur de présenter ce grand poète, auteur, traducteur, éditeur et militant fédéraliste occitan. Le 23 février dernier dans sa 93e année, Bernat Lesfargues, nous a quitté. Triste nouvelle et grande perte pour la littérature occitane.

Professeur agrégé d'espagnol en 1954 à Paris, il avait publié, avec la collaboration de Robert Lafont, une anthologie de la jeune poésie occitane dans une revue « Le Triton Bleu » qu'il avait créée. Il enseigna ensuite à Lyon pendant 30 ans, où il fonda avec des amis partisans d'un fédéralisme européen, les éditions « Fédérop ». Il créa une collection de langue occitane qui réunit des auteurs tels que Robert Lafont, Bernard Manciet, Jean-Yves Casanova, Pierre Bec, Max Rouquette, Alem Surre-Garcia, Philippe Gardy... Il fut également le premier en France à publier les auteurs d'expression catalane : Quim Monzó et Baltasar Porcel.

Il retrouva sa Dordogne natale, en 1985, lors de sa retraite.

De nombreux articles très élogieux dans les revues occitanes mais aussi dans « le Monde » ont retracé son parcours d'écrivain et de militant occitaniste. Une bibliothèque porte son nom à Barcelone.

Je reste très admirative de tout le travail de ce savant si simple et chaleureux, curieux de toutes les cultures et révolté par les injustices du monde. Je garderais en mémoire le son rocailleux de sa voix lisant ses poèmes lors du « poteo » dans des cafés du petit Bayonne... et ses encouragements pour une campagne lors d'une élection législative lorsque il nous invitait à boire le café dans son grand bureau tapissé de livres...

« J'écoute les chouettes

et je ne quitte pas des yeux cette lumière vespérale

qui s'amenuise, qui s'efface

et qui cède la place

à la profonde, à l'irréremédiable nuit... »  
Jaumeta Beauzetie